



INFOR-DAPO régionale du BRABANT

1050 IXELLES 1

P.P.I./1/252

PERIODIQUE
MENSUEL

N° 85
Mars 1984

**ORGANE DE LIAISON-INFORMATION-ACTION-EDUCATION DES GROUPES
DE LA FEDERATION WALLONNE DE DANSES ET DE MUSIQUES POPULAIRES**

ASBL reconnue par le Ministère de la Culture française

Editeur responsable:

Robert LOOS - Av. Marius Renard 27A (bte 290) - 1070 Bruxelles - Tél. 523.90.21

Impression du journal:

Georges JAUBIN - Avenue des Sophoras 39 - 1180 Bruxelles - Tél. 374.34.90

Président: André DELERS - **Vice-Président:** Adrien LENAERTS



SOMMAIRE

- L'EQUIPE REGIONALE - INFOR-DAPO BRABANT - ABONNEMENT INFOR-DAPO..... P. 2
- AGENDA DES ACTIVITES DE LA DAPO ET D'AILLEURS..... P. 3
- ANNONCE STAGE DE DANSES PORTUGAISES..... P. 3
- STAGE DE DANSES GRECQUES A CORFOU - LA VIE DES GROUPES..... P. 4
- ANNONCE GRANDE SOIREE D'ANIMATION DU GROUPE "TROIKA"..... P. 5
- FESTIVAL INTERNATIONAL DU BORINAGE - FESTIVAL INTERN. DE JODOIGNE.... P. 6
- WEEK-END INTER-GROUPES A WANNE - GRANDE SOIREE D'ANIMATION DU BRABANT P. 7
- LECTURE POUR TOUS - LE MARCHAND DE POULET..... P. 8
- DISQUE 33T DE TRIVELIN - MUSIQUE D'HIER POUR TEMPS NOUVEAUX..... P. 9
- QU'EST LA REGIONALE DU BRABANT POUR MOI par ADRIEN LENAERTS..... P. 9
- LECTURE POUR TOUS - TOONE, LE COEUR BATTANT DE BRUXELLES..... P. 10

L'EQUIPE REGIONALE

Stages et perfectionnement (Organisation): Robert Loos et Georges Jaubin (voir adresses en p. 1) - **Infor-Dapo:** Rédaction et mise en page: Robert Loos; Dactylographie: Henriette Van Wassenhoven; Expédition: Pierre Uytters; Imprimeur: Georges Jaubin - **Trésorerie régionale et Président national:** Georges Jaubin (compte FWGDMP Brabant 068-0601810-49 - **Secrétaire régionale, centre de documentation et permanence:** Liliane Wellekens-Jaubin (av. des Sophoras 39, 1180 Bruxelles, tél. 374.34.90) - **Relations publiques pour les démonstrations:** Adrien Lenaerts (rue Lt. J. Becker 8, 1040 Brux., tél. 735.96.05) - **Commissaires au comptes:** Erika De Vries et André Sterck - **Corresp. local de l'Inter-Groupes Folklore** (Région Ile de France): Robert Tamine (av. de la Charmille 20, bte 56, 1200 Bruxelles, tél. 02-770.70.10) - **Secrétariat général et national et Bibliothèque:** André Sornin («La Nendette», Les Gattes 220A, 5272 Modave).

INFOR-DAPO BRABANT

Est votre journal. **Envoyez vos textes avant le 20 du mois** pour toute activité ayant lieu au plus tôt six semaines après cette date. Il est en effet inutile de signaler des activités qui ont déjà eu lieu lors de la distribution de l'**Infor-Dapo**. Mais soyez concis, l'impression coûte cher et **limitez-vous** à des questions concernant les danses populaires. Si vous avez connaissance d'activités de danses à l'étranger ou en Belgique, signalez-le nous pour que vos informations soient diffusées parmi les autres groupes (envoyez tout au Secrétariat de la rédaction: **Robert Loos - Av. Marius Renard 27A, bte 290, 1070 Bruxelles**).

Si l'**Infor-Dapo** est ouvert à tous les membres pour les articles relatifs à la danse populaire, ces articles doivent cependant, pour être insérés, être signés avec l'indication de l'adresse et du nom du groupe. En effet, les articles signés n'engagent que la responsabilité de leur auteur et non pas la rédaction de la DAPO et ne rencontrent pas nécessairement l'approbation du Conseil d'Administration.

ABONNEMENT INFOR-DAPO BRABANT

Si vous voulez recevoir l'**Infor-Dapo Brabant** et que vous appartenez à un groupe d'une autre régionale, il suffit de payer **250 FB** au compte FWGDMP Brabant **068-0601810-49** en mentionnant «**Abonnement Infor-Dapo Brabant**» (avec votre nom et le nom de votre groupe). - Si vous n'êtes pas membre d'un groupe, il vous suffit de payer une cotisation individuelle de **350 FB** au n° de compte ci-dessus, l'**Infor-Dapo** vous sera envoyé régulièrement. Il est gentiment rappelé, que toute correspondance nécessitant une réponse doit être accompagné d'un timbre-poste.

AGENDA DES ACTIVITES DE LA DAPO ET D'AILLEURS

- 10 MARS 1984 (SAMEDI): Initiation à la danse bretonne par le Cercle "Gwen-Ha-Du", rue de Pervyse 17 à Etterbeek - Rens. 736.96.05
- 17-18 MARS 1984 (SAM.-DIM.) : Stage de bourrées berrichonnes, rue Vanderkindere 383 à Uccle - Rens. 344.46.53
- 23,24 et 25 MARS 1984 (VEND.-SAM.-DIM.): Régionale de Liège: Stage de danses grecques au Centre Provincial de Jeunesse et de la Culture, 189, rue Belvaux (Grivegnée) à Liège - Rens. 041-42.49.78
- 24 MARS 1984 (SAMEDI): Gala de Printemps du groupe "Clap'Sabots" en la salle du Foyer, rue Jules Hans 4 à Braine-l'Alleud - Rens. 02-384.77.20
- 31 MARS 1984 (SAMEDI): Grande Soirée d'Animation en Danses Populaires et Traditionnelles du groupe "TROIKA-WEZEMBEEK" en la salle communale de Wezembeek-Oppeem, rue Marcelis 134 - Rens. 523.90.21 ou 216.28.10
- 10 AVRIL 1984 (MARDI): Réunion-rencontre de Musiciens Folk, rue de Pervyse 17 à Etterbeek - Rens. 736.96.05
- 13 AVRIL 1984 (VENDREDI): Gala de Printemps du groupe "Clap'Sabots" en Centre culturel J. Franck, chée de Waterloo 94 à St-Gilles - Rens. 02-384.77.20
- 28, 29, 30 AVRIL et 1er MAI 1984 (SAM.-DIM.-LUNDI-MARDI): WEEK-END INTER-GROUPES A WANNE avec stage de danses de la Renaissance - Rens. 374.34.90
- 6 MAI 1984 (DIMANCHE): Stage de danses portugaises au Centre scolaire St-Boniface-Mercelis, rue Marcelis 46 à 1150 Bruxelles - Rens. 241.11.54
- 12 MAI 1984 (SAMEDI): GRANDE SOIREE D'ANIMATION EN DANSES POPULAIRES ET TRADITIONNELLES DE LA REGIONALE DU BRABANT en la salle de l'Institut St-Adrien, Schoolgat 5 à 1050 Bruxelles - Rens. 523.90.21 et 374.34.90
- 23 JUIN 1984 (SAMEDI): LES FEUX DE LA ST-JEAN à la Ferme de Holleken à Linkebeek - Rens. 735.96.05

STAGE DANS LE BRABANT

Le dimanche 6 mai 1984

De 13h30 à 17h30

STAGE DE DANSES PORTUGAISES

sous la direction de Philippe Vanaert

Danses jamais enseignées en stage Dapo, certaines sont inédites en Belgique

Centre Scolaire St-Boniface-Mercelis, rue Marcelis 46 à 1050 Bruxelles

(Entrée parking rue de la Croix - Pantoufles de gymnastique exigées)

Membre-Dapo: 100 FB

Non-membre: 200 FB

Stage de danses grecques par le Centre Hellénique d'Etude du Folklore Corfou (Alikes)

La Grèce évoque pour nos esprits le dernier pays entré dans la CEE, un pays riche sur le plan archéologique, un pays accueillant pour les touristes... un pays aux multiples facettes. C'est aussi un pays où le folklore reste très vivant et continue à faire partie de la vie quotidienne dans les diverses régions de Grèce: la Macédoine, l'Epire, la Thrace, le Péloponèse, les Iles.

Un grand nombre de troupes de danses existent mais la qualité des danses présentées laisse parfois à désirer. Parmi les troupes qui présentent des danses de qualité nous avons le Ballet National d'Athènes.

Un groupe de danseurs du Ballet National a constitué un groupe de recherche: le Centre Hellénique d'Etude du Folklore. Outre le travail de recherche sur la danse, les traditions et les costumes, ce groupe se consacre également à l'enseignement en Grèce et à l'étranger: des stages ont été organisés en France, en Suisse, aux Pays-Bas et en Espagne.

Depuis 4 ans, trois ou quatre stages sont organisés l'été dans une petite bourgade de pêcheurs au Sud de Corfou (la plus septentrionale des îles Ionniennes). Cette région n'a pas encore été touchée par le tourisme de masse. Le but de ces stages est de faire découvrir le riche folklore grec aux uns et de permettre de se perfectionner aux autres grâce à la collaboration de plusieurs moniteurs authentiques. Quatre heures de cours par jour sont prévues.

Le logement se fait sur base de chambre de 3 à 4 personnes, le petit déjeuner et le repas du soir sont compris dans le prix du stage. Un spectacle de danses et une projection sont également prévus au cours de la semaine ainsi qu'une heure de cours de grec moderne.

DATES: du 4 (ou 5) juillet au 14 (ou 15) juillet 1984 - du 1er au 11 août 1984 - du 12 (ou 13) au 22 (ou 23) août 1984.

Prix du stage en demi-pension: 12.599 FB (10 jours). Vol charter direct Bruxelles-Corfou: tous les lundis: 10.370 FB (autre possibilité via Athènes) pour 2 semaines. Possibilités d'atteindre Corfou par train et bateau. Pour les familles qui souhaitent accompagner des stagiaires, il est possible de louer des studios ou des bungalows à Alikes même ou dans un rayon de 8 km.

Renseignements et inscriptions pour le stage, le logement ou le transport:
Martine LEDUC, chaussée de Gand 134, 1080 Bruxelles. Tél. 512.51.04 (de 9h00 à 17h00) ou 426.05.26 (après 18h00).

La vie des groupes

REGIONALE DU BRABANT... Dans le but de former un petit ensemble instrumental de musique folk, une réunion-rencontre à laquelle sont conviés tous les amateurs (même débutants) se tiendra le mardi 10 avril prochain à partir de 19h30, en la salle "Arc-en-Ciel", rue de Pervyse 17 à Etterbeek. Pour inaugurer cette nouvelle activité, dont la coordination est assurée par Adrien Lenaerts, un drink d'amitié sera offert en cours de soirée.

SWING PARTNERS... nous annonçons un stage de bourrées berrichonnes les 17 et 18 mars 1984 (sam.-dim.) en sa salle de la rue Vanderkindere 383 à Uccle ainsi que sa Barna mensuelle le 30 mars prochain à l'Ecole des Cailloux, 346, chée d'Alseberg à Uccle. Pour tous rens. 344.46.53.

TROIKA-WEZEMBEEK

**LE SAMEDI
31 MARS 1984**



A 20h30

Grande Soirée d'Animation en Danses Populaires et Folkloriques

En la Salle communale de Wezembeek-Oppem
Rue Marcelis 134

Pour y arriver: Trams 39-41 (direction Stockel) - A la place Dumon, prendre l'avenue de Hinnisdael, emprunter 1^{re} à droite avenue d'Oppem qui aboutit rue Marcelis, en face de la Salle communale de Wezembeek-Oppem - Parking

En démonstration:

«Vodarka» dans une suite de danses hongroises
«Amicale-Farandole» dans un quadrille 1900
«Troïka» dans une suite de danses Playford

P.A.F. 100 FB

Rens.: R. Loos (523.90.21)



FESTIVAL INTERNATIONAL DE DANSES FOLKLORIQUES DU BORINAGE MAI 84

Une organisation de la MDJ de Cuesmes
et de l'Association Démocratique de l'Enfance et de la Jeunesse (ADEJ)

Dans le cadre du premier Festival International de Danses Folkloriques du Borinage, les Ensembles suivants seront présents en Belgique du 8 AU 17 MAI 1984.

- PORTUGAL: Groupe Folklorique de Danses et de Chants de AFIFE. Un groupe qui nous vient du Nord du Portugal et qui nous présentera un échantillon merveilleux du folklore portugais.
- GUADELOUPE: Compagnie Guadeloupéenne des Ballets "Caribana". Une excellente troupe qui s'est déjà produite en Belgique lors du Festival de Jambes. Ils sont jeunes, ils ont la danse dans le corps, ils vous émerveilleront.
- FRANCE: Groupe Folklorique de Meistratzheim (Alsace). Un excellent groupe amateur qui présentera des danses typiquement alsaciennes. Le groupe s'est déjà produit en Suisse, en Allemagne et en Autriche.
- ROUMANIE: Ensemble Hora. 30 danseurs et musiciens de la région de Suceava. Un ensemble prestigieux pour représenter la Roumanie au Festival International du Borinage.

Pour l'organisation d'un spectacle, d'un gala ou d'une soirée avec l'un de ces ensembles, les contacts sont à prendre avec le Comité de Préparation: Maison des Jeunes de Cuesmes (tél. 065-33.65.15 de 10h00 à 17h00) ou avec l'ADEJ: Daniel Coustry (tél. 065-56.82.94 en soirée uniquement).

Les conditions sont les suivantes: (Attention: la date du 12 mai est réservée à l'organisation du Festival de Cuesmes): Alsaciens: 16.000 FB + repas; Roumains: 30.000 FB + repas; Guadeloupe: 30.000 FB + repas; Portugais: 18.000 FB + repas. Il est aussi possible d'organiser des spectacles dans les écoles, mais en matinée, le coût peut être alors réduit jusqu'à concurrence de 60% de son prix de base.

Ce premier Festival International du Borinage est organisé avec l'appui du Ministère de la Communauté Française en Belgique, du Service Provincial de la Jeunesse du Hainaut et de la Ville de Mons.



FESTIVAL INTERNATIONAL A JODOIGNE Le 13 mai 1984 - Salle de Rendengs

PROGRAMME: 11h00 BELGIQUE - 14h00 L'ALSACE (MEISTRATZHEIM)
15h00 ROUMANIE (HORA DE LA REGION SUCEAVA) - 16h00 BRETAGNE (JABADAO) - 19h00 GUADELOUPE (CARIBANA).

Prix: avant le 13 mai 1984 (100 FB); le jour même (150 FB)
Pour tous renseignements: E. Hougardy (Président) - Tél. 010-81.15.62 (après 19h00).

**Attention !
Il n'y a que 50 places...**

Week-End Inter-Groupes Au Château de Wanne



DATE: SAMEDI 28, DIMANCHE 29, LUNDI 30 AVRIL ET MARDI 1er MAI 1984

Lieu: Château de Wanne - Gîte d'Etape - 4980 Wanne (Trois-Ponts) - Tél. 080-88.31.06 - Situation: Province de Liège (commune de Trois-Ponts).

Prix: 550 F par jour (pension complète).

Inscription: Dès à présent (voir bulletin ci-dessous) - IL EST A SIGNALER QU'IL NE SERA PAS ACCEPTE D'INSCRIPTION FRACTIONNEE MAIS SEULEMENT PAR JOURNEE (550 FB) OU POUR L'ENSEMBLE DU WEEK-END (1.650 FB). - La pension à la journée s'entend depuis le souper du soir jusqu'au repas du lendemain midi.

PROGRAMME REPARTI SUR 4 JOURS

Stage de danses de la Renaissance sous la direction de Marcel Beaujean (hautement qualifié) - Promenades forestières avec visite des sites pittoresques sous la direction d'Adrien Lenaerts - Cinéma (grand film pour adultes) - Cinéma pour les enfants (le soir ou la journée en cas de mauvais temps) - Projection en video de chaque journée du week-end - Danses d'animation (la journée et le soir) - Pétanque - Dîner (Barbecue en forêt) - Visite d'une chèvrerie (avec dégustation) - Projection de films sur les animaux...

POUR LES BULLETINS D'INSCRIPTION... SE REFERER AUX "INFOR-DAPO" DE JANVIER N° 83 ET FEVRIER N° 84... IL EST URGENT DE S'INSCRIRE POUR S'ASSURER UNE PLACE, CELLES-CI SE LIMITANT A 50 PERSONNES.

LE SAMEDI 12 MAI 1984 à 20h30

Grande Soirée d'Animation en Danses Populaires et Folkloriques de la Régionale du Brabant

En la Salle de l'Institut St-Adrien - Schoolgat 5 à 1050 Bruxelles

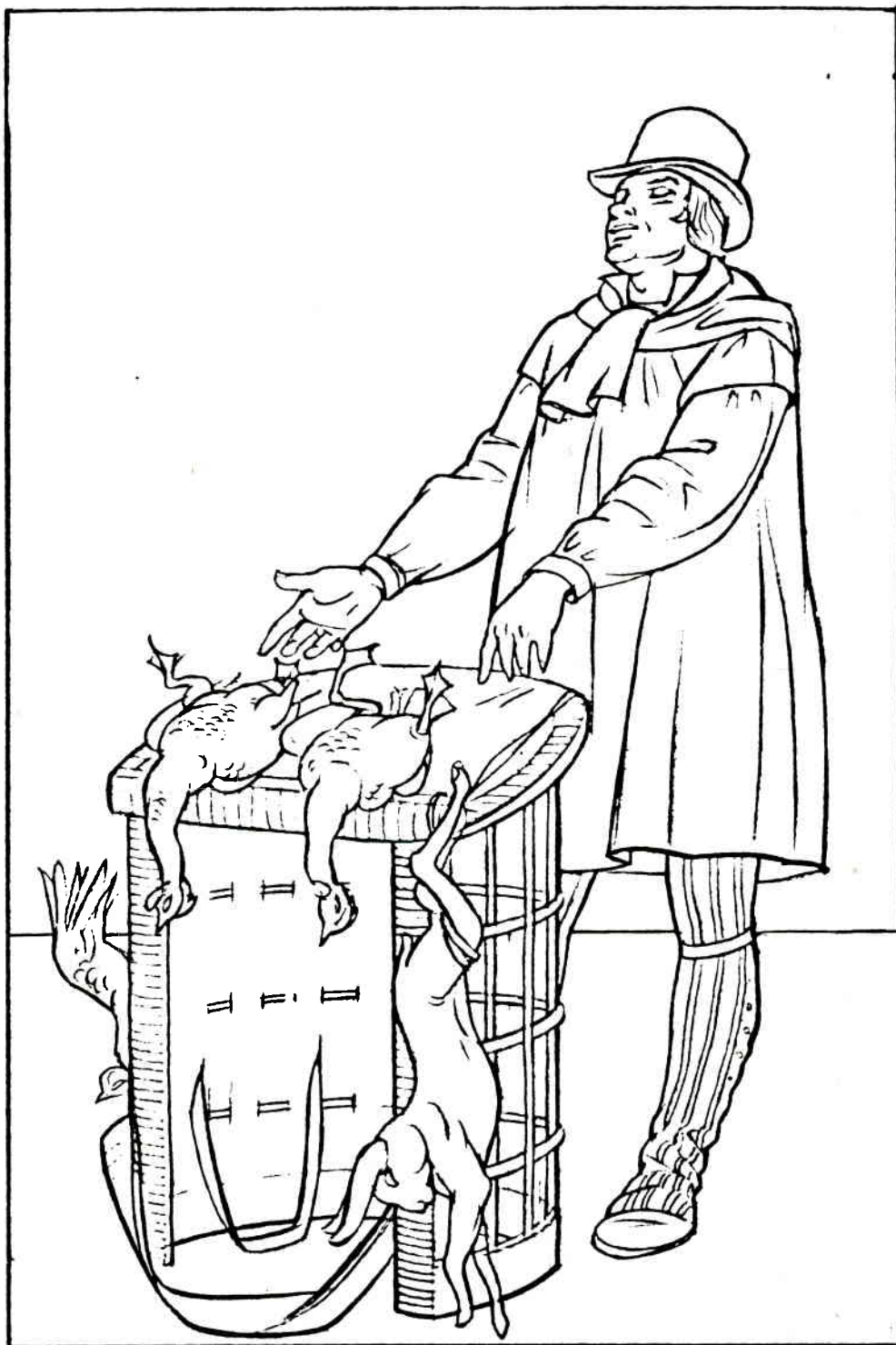
Plusieurs groupes en démonstration

Coordination: R. Loos

P.A.F. 100 FB

**Cette soirée est organisée au profit de l'organisation de stages
et de la propagande**

Lecture pour tous



Le marchand de poulet

L'élevage du poulet aux environs de Bruxelles valu à ses habitants le surnom de «kiekefretters». Le costume du personnage est celui des paysans brabançons. A remarquer la blouse, qui fut portée par les révolutionnaires de 1830.

Trivelin



Musiques d'hier pour temps nouveaux

Le groupe de musiciens "TRIVELIN" vient de faire paraître un disque 33t/m consacré aux musiques traditionnelles de Wallonie et dont nous donnons les références ci-dessous:

MUSIQUES TRADITIONNELLES DE WALLONIE - Vielle à roue, cornemuse, épinette et accordéon diatonique font revivre les musiques populaires révolues. TRIVELIN utilise la musique traditionnelle de Wallonie en y introduisant des rythmes, des sonorités et des instruments de musique de nos jours. Harmoniser le passé et le présent, réconcilier les arts traditionnels avec la vie quotidienne des citoyens que nous sommes, tels sont les soucis majeurs des musiciens du groupe.

Disque 33t/m - 350 FB (plus 50 FB pour frais d'envois).

Contact: Walter LENDERS - 12 route de Bastogne - 6702 Attert - Tél. 063-21.70.46.

Versements au cpte 088-2029588-52 de TRIVELIN - 6702 Attert.

Qu'est la Régionale du Brabant pour moi ?

Depuis la création de la Dapo, des membres se sont dévoués afin d'agrandir et de renforcer la Régionale du Brabant. Beaucoup sont partis pour diverses raisons, d'autres restent et d'autres arrivent.

Pour moi la Régionale est une grande famille où chacun a sa place, chacun sa spécialité, sa compétence. Chacun apporte sa brique à l'édification de cette construction que représente cette Régionale du Brabant.

Etant responsable d'un groupe, il me faut parfois l'oublier momentanément pour me consacrer à mes responsabilités de vice-président. Je dois également trouver du temps pour organiser des nouvelles activités: Festivals, Week-ends, Stages...

L'intérêt que je porte à d'autres groupes vise un seul but: les aider.

Je lance donc un appel pressant à tous les membres de la Dapo Brabant qui désirent participer à l'organisation des activités inter-groupes afin de me seconder.

Soyez remerciés d'avance pour votre collaboration en me contactant chez moi: 8, rue Lt Jérôme Becker, 1040 Bruxelles.

Adrien Lenaerts (Vice-président).

TOONE : Le cœur battant de Bruxelles

Woltjes, Macbeth et Judas...

Le répertoire de Toone est tellement riche qu'il est difficile d'analyser dans le détail toutes ses implications historiques et culturelles. Il suffit cependant de rappeler qu'avec l'aide de Michel de Ghelderode, il a été possible de reconstituer le Jeu de la Passion, tel qu'il était joué jadis dans les caves des Marolles. Ce jeu est lié à l'histoire de la rue Notre-Seigneur qui joint toujours la rue des Brigittines à la rue Haute. C'est là qu'un certain Thomas Guys, condamné à mort en 1440, à la suite d'une révolte populaire contre le duc de Bourgogne, aurait accepté pour sauver sa vie, de jouer le rôle du Christ dans le Jeu de la Passion.

Cette coutume cruelle permettait à un condamné à mort de tenter sa dernière chance. Soumis à tous les supplices subis par le Christ, le supplicié avait la vie sauve... s'il survivait à la crucifixion. Les belles dames et les seigneurs ne manquaient évidemment pas d'assister à ce «spectacle». Tant est que Thomas Guys survécut et la rue qu'il habitait fut rebaptisée rue Notre-Seigneur. La coutume fut supprimée, mais le Jeu de la Passion survécut dans les spectacles de marionnettes.

Avec le temps, on joua de moins en moins et ce jeu aurait probablement disparu du répertoire sans Michel de Ghelderode. C'est lui qui réussit à délier les langues de quelques vieux Marolliens qui se souvenaient du Jeu de la Passion, à coups de petits verres de «schnick» dit-on. Peu à peu, Ghelderode réussit à reconstituer ce spectacle authentiquement populaire et aussi ancien que la «Farce de la Mort qui faillit trépasser», dont l'origine remonte certainement aux mystères du Moyen-Age.

C'est le texte de Ghelderode qui permit à Pierre Welleman de retrouver au fil des représentations du Jeu de la Passion, des expressions et des formules enfouies dans sa mémoire. Elles viennent sans doute de loin, ces dernières paroles de Judas telles qu'elles sont transcrites dans les notes de Toone IV : «Adieu ciel et terre — petit' oiseau et petit' fleurs, je vais mourir et quand on est mort, c'est pour toujours...»

«Un éblouissant Toone VII»...

C'est ainsi que Jean Francis, ami et spécialiste des marionnettes bruxelloises, qualifie José Géal.

A ses vertus populaires et une connaissance approfondie du «brusseleer», cet ancien comédien du Théâtre National d'expression française joint une solide érudition. Ce qui lui permet d'alterner les textes de Ghelderode qui flattent le public «cultivé» et les drames de cape et d'épée traditionnels qui amusent tout le monde. Qui n'a pas été ému par les exploits de Pardaillan ou les malheurs de Blanche de Nevers ne connaît pas les joies authentiquement bruxelloises du théâtre de Toone.

Le répertoire actuel ne cesse de grandir, les représentations se donnant pratiquement chaque soir. Et avec l'aide d'Elisabeth et Arthur Fauquez, ses collaborateurs en matière d'adaptation de textes, Toone VII en arrive à jouer aussi imperturbablement Nostradamus et Macbeth que les aventures de Don Juan, aux prises avec les «mokskes» (jolies filles) féministes !

Sur demande, il arrive aussi à José Géal d'organiser des représentations en «brussels vlocs», réservées aux seuls initiés. Toone VII a donc fort à faire malgré l'aide de 6 manipulateurs, car il joue tout à tour chacun des personnages de chaque pièce. Notons en passant que les marionnettes de Toone sont actionnées par une tige centrale et des fils fixés aux bras et aux jambes. Leur manipulation nécessite donc un réel apprentissage et tout un jeu de mains.

Il est évident que le destin du théâtre repose entièrement sur les épaules de Toone. Géal est le premier Toone ayant une véritable formation de comédien et de marionnettiste. En même temps il est sans doute le dernier Toone à avoir connu d'authentiques Marolliens. Ce qui lui permet à l'heure actuelle de préserver le véritable esprit du théâtre de Toone. Mais qui prendra sa succession ? Aujourd'hui encore, les deux tiers de sa salle restent d'authentiques Bruxellois, le reste étant constitué de «touristes», dans tous les sens du terme.

Sous la direction de José Géal, le succès de Toone a dépassé nos frontières. Les spécialistes étrangers sont surpris d'apprendre que ce théâtre fonctionne régulièrement, sans demandes de représentations. Et ils sont paraît-il éblouis par les marionnettes et leur répertoire. En 1962, Toone VII a été nommé membre de l'Unima, union internationale des marionnettistes, dont le centre est à Varsovie. Des acteurs célèbres ne dédaignent pas de venir applaudir Toone. Et nos marionnettes bruxelloises daignent même quitter leur impasse pour participer à des festivals internationaux !

Peut-être le succès durable du théâtre de Toone tient-il à ce que ses marionnettes continuent d'incarner l'esprit du vrai «Brusseleer», survivant à toutes les occupations, à tous les renversements de situation. Et à cause de cela, un peu cynique, très gouailleur, resquilleur et débrouillard à faire peur. Avec, comme de dit Woltje : «ne gruute smoenne dikke nek» (une grande gueule et très vantard) !

Extrait du bulletin de la BNB (mai 1978).

Dans le prochain Infor-Dapo : «Les marionnettes liégeoises, un petit air sicilien».